



ILUSTRE
COLEGIO DE ABOGADOS
DE MADRID



OKRĘGOWA IZBA RADCÓW PRAWNYCH
W OLSZTYNIE

CONVENIO MARCO DE COLABORACIÓN UMOWA O WSPÓŁPRACY

ENTRE:

EL ILUSTRE COLEGIO DE ABOGADOS DE MADRID, con sede en la calle Serrano n ° 9-28001 Madrid representado por Doña Sonia Gumpert Melgosa, Decana .

En adelante el " ICAM"

De una parte,

Y:

EL COLEGIO DE ASESORES JURÍDICOS DE OLSZTYN ,con sede en la calle Kopernika n ° 10, 10-511 Olsztyn , Representado por Don Michał Korwek, Presidente.

En adelante el "OIRP"

De otro lado,

El ICAM y el OIRP se denominan conjuntamente los «**dos Colegios**» a los fines del presente.

LAS PARTES EXPONEN:

Los Colegios de Madrid y de Olsztyn son los depositarios de una cultura jurídica antigua. Comparten la convicción del papel fundamental que debe desempeñar el abogado en un Estado de Derecho y en la promoción de los Derechos Humanos.

Izby: Madrycka i Olsztyńska są depozytariuszami kultury prawnej o bogatej tradycji. Podzielają przekonanie o fundamentalnej roli, którą mają do odegrania adwokaci w państwie prawa i w szerzeniu idei poszanowania praw człowieka.

Ambos Colegios tienen como ascendencia jurídica el Derecho de tradición civilista o romano germánica.

Obydwie Izby łączy spuścizna prawna romańsko-germańskiej spuścizny prawa cywilnego.

Los dos Colegios desean establecer unas relaciones privilegiadas permitiendo por un lado, estrechar y consolidar la cooperación entre las dos instituciones y por otro, promover los



ILUSTRE
COLEGIO DE ABOGADOS
DE MADRID



OKRĘGOWA IZBA RADCÓW PRAWNYCH
W OLSZTYNIE

intercambios entre sus abogados con el objetivo de enriquecer los lazos y de proseguir en la construcción de una relación peremne.

Izby pragną ustanowić szczególne relacje, które pozwolą im z jednej strony umocnić i skonsolidować współpracę instytucjonalną, a z drugiej strony wspierać nawiązywanie więzi pomiędzy członkami obu Izb i kontynuować budowę relacji o długotrwałym charakterze.

EN BASE A LO ANTERIOR, ACUERDAN:

NA PODSTAWIE POWYŻSZEGO, USTALAJĄ:

Artículo 1:

Los dos Colegios desean coordinar sus esfuerzos para facilitar la formación de jóvenes abogados y su apertura a una práctica internacional. Pretenden también favorecer el intercambio de alumnos abogados, de abogados en prácticas y de abogados. Este intercambio se realizará teniendo en cuenta el límite en la capacidad de acogida de cada uno de los colegios y según un programa que se desarrollará posteriormente entre las partes.

Obydwie Izby pragną skoordynować swoje wysiłki w celu ułatwienia edukacji młodych adwokatów i łatwienia im dostępu do praktyki międzynarodowej. Starają się także wspierać wymianę aplikantów, adwokatów rozpoczynających wykonywanie zawodu, a także pozostałych adwokatów. Wymiana ta będzie realizowana przy uwzględnieniu ograniczeń ilościowych każdej ze stron i zgodnie z programem, który zostanie przez strony uzgodniony.

Los dos Colegios se comprometen a promover el acceso de sus jóvenes abogados para que realicen prácticas en los despachos de abogados de los miembros de sus colegios respectivos y ello dentro del límite disponibilidad de dichos despachos.

Obydwie Izby zobowiązują się do wspierania dostępu młodych adwokatów z jednej z Izb do praktyk w kancelariach prowadzonych przez członków drugiej Izby, w ramach możliwości oferowanych przez te kancelarie.

Los dos Colegios se comprometen a esforzarse lo máximo posible para que los abogados miembros del otro colegio puedan acceder a su formación.

Obydwie Izby zobowiązują się do podjęcia wysiłków w celu umożliwienia członkom jednej z Izb dostępu do szkoleń organizowanych przez drugą Izbę.

Los dos Colegios se comprometen además a favorecer en la medida de sus posibilidades y en las condiciones que se pactarán posteriormente, la acogida de sus miembros con ocasión de su presencia o desplazamientos puntuales a Madrid y/o a Olsztyn.



ILUSTRE
COLEGIO DE ABOGADOS
DE MADRID



OKRĘGOWA IZBA RADCÓW PRAWNYCH
W OLSZTYNIE

Obydwie Izby zobowiązują się ponadto do pomocy, w miarę swoich możliwości i na warunkach następnie uzgodnionych, w przyjęciu ich członków w przypadku ich obecności lub podróży służbowej / delegacji do Madrytu lub Olsztyna.

Acuerdan también organizar regularmente coloquios, talleres o seminarios de formación en Madrid o en Olsztyn.

Uzgadnia się także regularne organizowanie konferencji, warsztatów lub seminariów szkoleniowych w Madrycie lub w Olsztynie.

Artículo 2:

En el marco de las disposiciones legales y reglamentarias que preveen la libertad de establecimiento y de intervención en el ámbito de los Colegios situados en el territorio de la Unión Europea, los dos Colegios se comprometen a facilitar el ejercicio ante los tribunales ante sus jurisdicciones respectivas de los abogados inscritos en el otro colegio.

W zakresie przewidzianym prawem i regulacjami, które przewidują wolność wykonywania zawodu w ramach Izb usytuowanych na terytorium Unii Europejskiej, obydwie Izby zobowiązują się ułatwiać wykonywanie zawodu członkom drugiej izby przed sądami znajdującymi się na obszarze działania jednej z Izb.

Artículo 3:

Los dos Colegios afirman su voluntad de promover la existencia de una abogacía universal.

Obydwie Izby potwierdzają swoją wolę wspierania adwokatury.

Artículo 4:

Los dos Colegios comparten un mismo apego a la defensa de los Derechos Humanos y se comprometen al estudio de acciones concertadas.

Obydwie Izby podzielają to samo przywiązanie do obrony Praw Człowieka i zobowiązują się do rozważenia uzgodnionych akcji w tym zakresie.

Artículo 5:

5.1 El OIRP y el ICAM velarán para que los abogados miembros de uno de los dos Colegios que ejerzan en el otro colegio respeten estrictamente las reglas profesionales en vigor en el colegio de acogida.



ILUSTRE
COLEGIO DE ABOGADOS
DE MADRID



OKRĘGOWA IZBA RADCÓW PRAWNYCH
W OLSZTYNIE

OIRP i ICAM będą dbać o to, by członkowie jednej z Izb, którzy wykonują zawód w drugiej Izbie, ściśle przestrzegali reguł wykonywania zawodu obowiązujących w izbie przyjmującej (gospodzącej).

Todo candidato a inscribirse en el Colegio de Madrid o en el de Olsztyn, con independencia de los requisitos ordinarios de colegiación, deberá presentar, si el Colegio se lo solicita, un certificado emitido por el Decano de su Colegio de origen en el que se indique su fecha de admisión, el modo en que ejerce la profesión, acreditativo de la ausencia de sanción disciplinaria o de infracción deontológica, de condena penal. Intercambiarán toda la información que consideren útil en caso de que surjan dificultades que enfrenten a sus miembros y se esforzarán por solucionarlas.

Każdy kandydat ubiegający się o wpis do Izby Madryckiej lub Olsztyńskiej, niezależnie od innych wymagań przewidzianych prawem, powinien przedstawić, na żądanie Izby, zaświadczenie wydane przez Dziekana swojej izby macierzystej, w którym wskazuje się datę wpisu, sposób wykonywania zawodu oraz stwierdza brak sankcji dyscyplinarnych, naruszenia zasad etyki, skazania karnego. Izby będą wymieniać wszelkie informacje, które uznają za użyteczne w przypadku gdy powstaną jakiegokolwiek trudności dla ich członków i będą czyniły wszelkie wysiłki aby te trudności przezwyciężyć.

5.2 Cualquier diferencia entre los abogados de los dos Colegios será objeto de un intento de conciliación conjunta por parte de los decanos del ICAM y del OIRP o de sus delegados. Se invitará a los abogados a someter sus diferencias a la mediación de los decanos o de sus delegados. Los dos Colegios se esforzarán en que se solucionen las diferencias dentro del respeto de los principios esenciales de sus respectivos Colegios.

Jakiegokolwiek spór pomiędzy członkami obu Izb będzie przedmiotem starań o ugodowe jego uregulowanie przez dziekanów ICAM i OIRP lub ich przedstawicieli. Zachęca się członków obu Izb do przedstawiania sporów do mediacji dziekanów lub ich przedstawicieli. Obydwie Izby będą czyniły wysiłki aby wszelkie spory były rozwiązywane w poszanowaniu ich podstawowych zasad.

Artículo 6:

Los dos Colegios intercambiarán sus publicaciones y facilitarán el acceso físico de sus abogados a sus bibliotecas y centro de documentación, se mantendrán informados sistemáticamente de todos sus pronunciamientos.

Obydwie Izby będą wymieniać swoje publikacje i ułatwiać faktyczny dostęp członkom obu izb do bibliotek i centrów dokumentacji, i będą się systematycznie informować o zamieszczanych ogłoszeniach.



ILUSTRE
COLEGIO DE ABOGADOS
DE MADRID



OKRĘGOWA IZBA RADCÓW PRAWNYCH
W OLSZTYNIE

Artículo 7:

Los dos Colegios intercambiarán información sobre su sistema legal, el acceso a la abogacía, la organización interna de la profesión de abogado, y se informarán oportunamente de los cambios legislativos que afecten al ejercicio de la abogacía.

Obydwie Izby będą wymieniać informacje o swoich systemach prawnych, dostępie do zawodu, wewnętrznej organizacji wykonywania zawodu, oraz będą się wzajemnie informowały o zmianach legislacyjnych odnoszących się do wykonywania zawodów prawniczych.

Artículo 8:

Los dos Colegios se esforzarán en aunar sus esfuerzos para dar a conocer su colaboración y en reforzar los lazos entre los abogados de habla española y polaca.

Obydwie Izby będą łączyć swe wysiłki w celu rozpropagowania wzajemnej współpracy i wzmocnienia więzi pomiędzy adwokatami posługującymi się językiem hiszpańskim i polskim.

Artículo 9:

Cualquier manifestación de cooperación en el sentido expuesto anteriormente ha de emprenderse únicamente después de obtener la financiación asegurada por cada una de las partes de sus fondos o bien después de asegurar recursos previstos (acordados) para la cooperación bilateral por patrocinadores, por fondos nacionales o internacionales.

Jakikolwiek przejaw współpracy określonej powyżej będzie mogła zostać wszczęta jedynie pod warunkiem zapewnienia stosownych środków finansowych przez każdą ze stron z funduszy własnych lub też po zapewnieniu środków przewidzianych na współpracę bilateralną od sponsorów, z funduszy narodowych (krajowych) lub też międzynarodowych. Para cada evento el monto de la financiación ha de acordarse expresamente por las partes, que suscriben este convenio, firmándose a este efecto también un anexo al presente convenio con el monto definitivo de la financiación acordado para el evento correspondiente.

W stosunku do każdego wydarzenia / przedsięwzięcia (eventu) kwota finansowania musi zostać wyraźnie ustalona przez strony, poprzez podpisanie aneksu do niniejszej umowy o współpracy z określoną kwotą przeznaczoną na sfinansowanie konkretnego wydarzenia / przedsięwzięcia (eventu).



ILUSTRE
COLEGIO DE ABOGADOS
DE MADRID



OKRĘGOWA IZBA RADCÓW PRAWNYCH
W OLSZTYNIE

Artículo 10:

Un comité bilateral permanente se encargara de la aplicación del presente acuerdo y con carácter más general de la cooperación entre ambos Colegios. El comité estará compuesto por uno o más miembros que representen el OIRP y por uno o más miembros que representen al ICAM. El comité puede reunirse a iniciativa de cualquiera de las partes. El presente convenio se hará público, por los medios apropiados, por cada uno de los dos Colegios.

Stała komisja bilateralna będzie zajmowała się wdrożeniem niniejszej umowy o współpracy a w aspekcie bardziej ogólnym – współpracą między obiema Izbami. Komisja będzie złożona z jednego lub większej liczby członków reprezentujących OIRP i z jednego lub większej liczby członków reprezentujących ICAM. Komisja będzie mogła zebrać się z inicjatywy którejkolwiek ze stron. Niniejsza umowa o współpracy zostanie opublikowana przez każdą z Izb, w stosowny dla danej Izby sposób.

Artículo 11:

El presente convenio se ha suscrito con una duración indeterminada. Podrá ser rescindido cumpliendo un preaviso de cortesía de seis meses sin perjuicio de la continuación de los programas y actividades iniciados a su amparo y hasta su finalización, salvo que de común acuerdo se decidiera otra cosa.

Niniejsza umowa o współpracy jest zawarta na czas nieokreślony. Rozwiązanie umowy może nastąpić po upływie 6 miesięcznego okresu wypowiedzenia, bez uszczerbku dla programów i projektów będących w toku, chyba że strony postanowią inaczej.

Redactado en dos ejemplares en español y en polaco, el 22 de abril de 2016.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach w języku polskim i hiszpańskim, dnia 22 kwietnia 2016 r.

EL ILUSTRE COLEGIO DE ABOGADOS DE
MADRID

Representado por Doña Sonia Gumpert
Melgosa, Decana

EL COLEGIO DE ASESORES JURÍDICOS DE
OLSZTYN

Representado por Don Michał Korwek,
Presidente